

Nro: 107. B.

Don Mus. Nr. 3986

ROMANCES

mises en musique

par

S. M. L. R. H.

Romanzen

Musikbegleitung

von

J. M. d. R. H.

Bey Breitkopf's Härtel in Leipzig.

Fr. 



BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Vorwort des Uebersetzers

Die Verfasser der zwölf französischen Gesänge, nach dem in Frankreich üblichen Sprachgebrauch insgesamt Romanzen, überschrieben, (der Teutsche würde mehrere mit "Lied," bezeichnen) sind unbekannt. Die vormalige Königin von Holland, jetzt Gräfin von St. Leu, wird als Verfasserin der Musikbegleitung angegeben. Sie liess diese Sammlung in Kupfer stechen; jedem Gesange ist ein Kupfer in lavirter Manier beigelegt; einige Exemplare sind in Farben. So entstand ein musikalisches Prachtwerk seltener, vielleicht einziger Art, mit Geschmack ausgeführt, mit wahrhaft königlicher Pracht ausgestattet. Die Exemplare wurden nur verschenkt, die Platten nach bestimmten Abzügen zerschnitten.

Diese nie in den Buchhandel gekommene Sammlung wird hier mit Beifügung des Urtextes in einer Uebersetzung den teutschen Kunstfreunden mitgetheilt. Die Kupfer auch nur in nachgestochenen Umrissen zu liefern, würde das Ganze sehr bedeutend vertheuert haben. Wenn bei Vergleichung der Uebersetzung mit der Ursprache die zweifache Absicht: nach Vaterlands Art und Sitte jeden Gesang wieder zu geben und das Fremdartige zu vermeiden, zugleich hier und da die Wortfülle mit Gehalt zu vertauschen, als erreicht erfunden wird, so ist die Bemühung, der Musikbegleitung möglichst genau und selbst dann zu folgen, wo Sylbenmaas und Endworte nicht geringe Schwierigkeiten herbeiführten, vollkommen belohnt.



22 N^o 9.

Chant.

Ne m'oubliez pas! (Denke mein!)

Moderato

Pianoforte

Vous me quittez pour courir à la gloi---re, mon triste
Fort eilest du! die Kriegstromme---ten schal---len! mein trauernd

coeur suivra partout vos pas, allez vo-ler au temple de mé---moire, suivez l'hon-
Herz folgt dir, wohin es sei. Geh! fliege hin zu späten Nachruhms Hallen, in's Feld des

neur---, mais ne m'oubliez pas!
Ruhms; doch denk' auch mein dabei!

2^{me}.

A vos devoirs, comme à l'amour fidèle,
 Cherchez la gloire, évitez le trépas.
 Dans les périls où le sort vous appelle,
 Distinguez vous, mais ne m'oubliez pas!

3^{me}.

Ah! loin de vous, dans mes peines cruelles.
 Je crains la paix autant que les combats;
 Vous trouverez tant de beautés nouvelles!
 Vous leur plairez, mais ne m'oubliez pas!

4^{me}.

Oui, vous vainerez et vous plairez sans cesse,
 Mars et l'Amour guideront votre bras;
 De vos succès gardez la douce ivresse,
 Soyez heureux, mais ne m'oubliez pas!

2.

*Dich mahnt die Pflicht, auch Liebe darf dich mahnen!
 Dein milder Mut tost ungezähmt und frei —
 Gefahr schwebt um dich auf den blutigen Bahnen,
 besiege sie! doch denk' auch mein dabei!*

3.

*Ach! fern von dir, betrübt und abgeschieden
 bangt mir für dich, — dich reizt, was schön und neu,
 Gefahr im Krieg — noch mehr Gefahr im Frieden!
 denn du gefällst — doch denk' auch mein dabei!*

4.

*Ja! Sieg und Herzen wirst du stets gewinnen,
 der Ruhm, die Liebe bleiben dir getreu!
 Was du gewannst, nie soll es dir entrinnen, —
 O sey beglückt! doch denk' auch mein dabei!*